

§ 1 Allgemeines – Geltungsbereich / § General – Scope of Application

(1) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle gegenwärtigen und zukünftigen Lieferungen und Leistungen der Onken Offshore Contractors GmbH gegenüber dem Kunden. *(1) These general terms and conditions apply to all current and future deliveries and services of Onken Offshore Contractors GmbH to the customer.*

(2) Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden werden, selbst bei Kenntnis, nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, ihrer Geltung wird ausdrücklich schriftlich zugestimmt. *(2) Deviating, conflicting or supplementary general terms and conditions of the customer shall not become part of the contract, even if they are known, unless their validity is expressly approved in writing.*

(3) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten nur gegenüber Unternehmern im Sinne des § 310 Abs. 1 BGB. *(3) These general terms and conditions only apply to entrepreneurs within the meaning of Section 310 BGB.*

(4) Wir sind berechtigt, zur Erfüllung unserer vertraglichen Pflichten Dritte einzusetzen. *(4) We are entitled to use third parties to fulfil our contractual obligations.*

§ 2 Zustandekommen des Vertrages / § 2 Conclusion of the contract

(1) Die Bestellung des Kunden ist ein bindendes Angebot. Sie wird von uns durch die Zusendung einer Auftragsbestätigung angenommen. *(1) The customer's order is a binding offer. We will accept it by sending you an order confirmation.*

(2) Ein Angebot von uns kann, soweit im Angebot nichts anderes bestimmt ist, innerhalb von 2 Wochen in Schriftform oder in elektronischer Form (E-Mail bzw. Fax) angenommen werden. Schriftverkehr per E-Mail ist hierbei erwünscht. Erfolgt keine Annahme innerhalb der 2 Wochen erlischt das Angebot. *(2) Unless otherwise stated in the offer, an offer from us can be accepted within 2 weeks in writing or in electronic form (email or fax). Correspondence by email is welcome. If there is no acceptance within the 2 weeks, the offer expires.*

§ 3 Preise und Zahlungsbedingungen / § 3 Prices and payment terms

(1) Leistungen des Servicepersonals werden nach aufgewendeter Arbeitszeit, entstandenen Reisekosten, im Einzelfall Übernachtungskosten sowie verbrauchten Materialien berechnet. *(1) Services of the service personnel are calculated based on working hours, travel expenses, in individual cases accommodation costs and materials used.*

(2) Bei der im Angebot oder in der Auftragsbestätigung veranschlagten Arbeitszeit handelt es sich um eine Schätzung, abgerechnet wird die tatsächlich erbrachte Anzahl der Arbeitsstunden. *(2) The working time estimated in the offer or in the order confirmation is an estimate, the actual number of hours worked is billed.*

(3) Die Arbeitszeit des Servicepersonals beinhaltet auch die Arbeitsvor- und Nachbereitung. *(3) The working hours of the service personnel also includes preparation and follow-up work.*

(4) Wartezeiten, die nicht von uns bzw. von den von uns beauftragten Firmen zu vertreten sind (z.B. Schlechtwetter, Witterungsbedingungen, mangelhafte Zuwegung, unvorhergesehene technische Probleme), gehen zu Lasten des Kunden und können gesondert in Rechnung gestellt werden. *(4) Waiting times for which we or the companies commissioned by us are not responsible (e.g. bad weather, weather conditions, poor access, unforeseen technical problems) are borne by the customer and can be invoiced separately.*

(5) Bei der Berechnung der Serviceleistungen sind die Preise für verwendete Teile, Materialien und Sonderleistungen sowie die Preise für die Arbeitsleistungen, die Reise-, Fahrt- und Transportkosten jeweils gesondert auszuweisen. Soweit die Serviceleistungen im Angebot oder in der Auftragsbestätigung im Einzelnen aufgelistet sind, so genügt eine Bezugnahme hierauf, wobei nur Abweichungen im Leistungsumfang besonders aufzuführen sind. *(5) When calculating the services, the prices for parts, materials and special services used as well as the prices for work, travel and transport costs must be shown separately. Insofar as the services are listed in detail in the offer or in the order confirmation, a reference to them is sufficient, whereby only deviations in the scope of services are to be specifically mentioned.*

(6) Die gesetzliche Umsatzsteuer ist nicht in unseren Preisen eingeschlossen; sie wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen. *(6) The statutory sales tax is not included in our prices; it will be shown separately on the invoice at the statutory rate on the day of invoicing.*

(7) Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, ist der Kaufpreis ohne Abzug innerhalb von 30 kalendarischen Tagen ab Rechnungsdatum zur Zahlung fällig. Nach Fälligkeit werden Verzugszinsen in Höhe von 9% über dem jeweiligen Basiszinssatz p.a. berechnet. *(7) Unless otherwise stated in the order confirmation, the purchase price is payable without deduction within 30 calendar days from the invoice date. After the due date, default interest of 9% above the respective base rate p.a. calculated.*

(8) Der Kunde hat eine Rechnung von uns innerhalb der unter Absatz 7 genannten Frist auf ihre Richtigkeit hin zu überprüfen. Nach diesem Zeitpunkt sind Einwendungen gegenüber der Rechnung ausgeschlossen. *(8) The customer must check an invoice from us for its accuracy within the period specified in paragraph 7. After this point in time, objections to the invoice are excluded.*

(9) Der Kunde kann nur mit solchen Forderungen aufrechnen, die unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind. *(9) The customer can only offset claims that are undisputed or legally established.*

§ 4 Mitwirkungspflichten des Kunden / § 4 Customer's duty to cooperate

(1) Der Kunde hat unser Servicepersonal bzw. das Servicepersonal der von uns beauftragten Firmen bei der Durchführung der vereinbarten Leistungen nach Kräften und auf eigene Kosten zu unterstützen. Insbesondere sind dem Personal, soweit zur Erledigung des Auftrags erforderlich, Hilfskräfte, Hilfsmittel, technische Dokumentation sowie Strom einschließlich der dazu erforderlichen Anschlüsse sowie weitere Zugänge kostenlos zur Verfügung zu stellen. *(1) The customer must support our service personnel, or the service personnel of the companies commissioned by us in the performance of the agreed services to the best of their ability and at their own expense. In particular, if necessary, for the completion of the order, auxiliary personnel, aids, technical documentation and electricity, including the necessary connections and other accesses, must be made available to the personnel free of charge.*

(2) Der Kunde hat die zum Schutz von Personen und Sachen am Ort der Serviceleistung notwendigen Maßnahmen zu treffen. Er hat auch unser Servicepersonal bzw. das Servicepersonal der von uns beauftragten Firmen über bestehende spezielle Sicherheitsvorschriften zu unterrichten, soweit diese für das Servicepersonal von Bedeutung sind. zuständig, kompetent und bevollmächtigt ist. *(2) The customer must take the necessary measures to protect people and property at the location of the service. He also has to inform our service personnel or the service personnel of the companies commissioned by us about existing special safety regulations, insofar as these are important for the service personnel.*

(3) Für die vor Ort beim Kunden zu erbringenden Leistungen hat der Kunde einen Ansprechpartner zu benennen und zur Verfügung zu halten, der für alle zur Erledigung des Auftrags anstehenden Fragen. *(3) For the services to be performed on site at the customer, the customer must name and keep a contact person who is responsible, competent and authorized for all questions pending to complete the order.*

§ 5 Zeitpunkt der Leistungserbringung / § 5 Time of service provision

(1) Die Einhaltung von vereinbarten Terminen zur Leistungserbringung setzt neben dem rechtzeitigen Eingang aller relevanten Unterlagen auch die Einhaltung der Zahlungsbedingungen und der sonstigen Verpflichtungen des Kunden voraus. *(1) In addition to the timely receipt of all relevant documents, compliance with agreed dates for the provision of services also requires compliance with the payment terms and other obligations of the customer.*

(2) Ist kein bestimmtes Datum zur Erbringung der Leistung vereinbart, so werden wir dem Kunden den Termin spätestens zehn Tage vor Erbringung der Leistung mitteilen. Sofern der Kunde die Durchführung der Arbeiten zu dem angegebenen Termin nicht wünscht, so ist dieser verpflichtet, uns mindestens fünf Tage vor dem angekündigten Tag der Durchführung der Arbeiten eine entsprechende Mitteilung zu machen. Erfolgt diese Mitteilung nicht oder nicht rechtzeitig, wird der vereinbarte Preis in voller Höhe fällig. *(2) If no specific date for the provision of the service has been agreed, we will notify the customer of the date at least ten days before the service is provided. If the customer does not wish the work to be performed on the specified date, the customer is obliged to notify us of this at least five days before the announced day of the work. If this notification is not made or is not received in time, the agreed price is due in full.*

(3) Wird die Durchführung unserer Arbeiten durch höhere Gewalt, z. B. unangekündigte Netzabschaltungen, ohne unser Verschulden fehlende behördliche Genehmigungen für Schwerlasttransporte, Streik, Aussperrung,

behördliche Anordnungen, Pandemien, Unfälle oder Unwetter verzögert, so wird der Zeitraum der Leistungserbringung angemessen verlängert. (3) *If the execution of our work is due to force majeure, e.g. if, for example, unannounced network shutdowns are delayed through no fault of ours for lack of official permits for heavy goods transport, strikes, lockouts, official orders, Pandemic, accidents or storms, the period of service provision will be extended accordingly.*

(4) Erwächst dem Kunden in Folge unseres Verzuges ein nachweisbarer Schaden, so ist er berechtigt, eine pauschale Verzugsentschädigung zu verlangen. Sie beträgt für jede volle Woche der Verspätung 0,5%, im Ganzen aber höchstens 5% vom Preis für die Serviceleistung für denjenigen Teil, an dem wir eine Serviceleistung zu erbringen haben und der infolge der Verspätung nicht rechtzeitig benutzt werden kann. Weitergehende Ansprüche wegen Verzugs sind ausgeschlossen, dies gilt nicht, wenn Vorsatz oder ein Personenschaden eingetreten ist. (4) *If the customer suffers demonstrable damage as a result of our delay, he is entitled to demand a flat-rate compensation for delay. It is 0.5% for each full week of the delay, but in total no more than 5% of the price for the service for the part on which we have to provide a service and which cannot be used in time due to the delay. Further claims due to delay are excluded; this does not apply if intent or personal injury has occurred.*

(5) Kommt der Kunde in Annahmeverzug oder verletzt er schuldhaft sonstige Mitwirkungspflichten, so sind wir berechtigt, den insoweit entstehenden Schaden, einschließlich etwaiger Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen. Weitergehende Ansprüche oder Rechte bleiben vorbehalten.

(5) *If the customer defaults on acceptance or culpably violates other cooperation obligations, we are entitled to demand compensation for the damage incurred, including any additional expenses. Further claims or rights are reserved.*

§ 6 Abnahme / § 6 Acceptance

(1) Der Kunde ist zur Abnahme der Serviceleistung, sei es in Form einer durch uns erbrachten Reparatur, Wartung, Inbetriebnahme oder sonstigen vereinbarten Serviceleistung, verpflichtet. Erweist sich die Serviceleistung als nicht vertragsgemäß, so sind wir zur Beseitigung des Mangels entsprechend § 8 verpflichtet, sofern dies für die jeweilige Serviceleistung möglich ist. Dies gilt nicht, sofern der Mangel für die Interessen des Kunden unerheblich ist oder auf einem Umstand beruht, der dem Kunden zuzurechnen ist. Liegt ein nicht wesentlicher Mangel vor, so kann der Kunde die Abnahme nicht verweigern. (1) *The customer is obliged to accept the service, whether in the form of a repair, maintenance, commissioning or other agreed service provided by us. If the service proves not to be in accordance with the contract, we are obliged to remedy the defect in accordance with § 8 if this is possible for the respective service. This does not apply if the defect is irrelevant to the interests of the customer or is based on a circumstance that is attributable to the customer. If there is an insignificant defect, the customer cannot refuse acceptance.*

(2) Verzögert sich die Abnahme ohne unser Verschulden, so gilt die Abnahme nach Ablauf von zwei Wochen nach Anzeige der Beendigung der Serviceleistung als erfolgt. (2) *If the acceptance is delayed through no fault of our own, the acceptance shall be deemed to have taken place two weeks after the end of the service.*

(3) Mit der Abnahme entfällt unsere Haftung für erkennbare Mängel, soweit sich der Kunde nicht die Geltendmachung eines bestimmten Mangels vorbehalten hat.

(3) *Upon acceptance, our liability for recognizable defects ceases to apply, unless the customer has reserved the right to assert a specific defect.*

§ 7 Eigentumsvorbehalt-Eigentumsübergang / § 7 Retention of title-transfer of ownership

(1) Wir behalten uns bis zur vollständigen Zahlung der vereinbarten Auftragssumme das Eigentum an der Kaufsache bzw. allen verwendeten Zubehör-, Ersatz- und Austauschteilen bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis vor. Bei Vertragsverletzungen des Käufers, einschließlich Zahlungsverzug, sind wir berechtigt, die Ware zurückzunehmen.

(1) *We reserve ownership of the purchased item or all accessories, spare and replacement parts used until full payment of the agreed order amount until receipt of all payments from the respective contractual relationship. In the event of breach of contract by the buyer, including late payment, we are entitled to take back the goods.*

§ 8 Gewährleistung / § 8 Warranty

(1) Voraussetzung für jegliche Gewährleistungsrechte des Kunden ist dessen ordnungsgemäße Erfüllung aller nach §377 HGB geschuldeten Untersuchungs- und Rügeobligationen. *(1) A prerequisite for any warranty rights of the customer is the proper fulfilment of all inspection and notification obligations owed according to §377 HGB.*

(2) Bei berechtigten Beanstandungen sind wir nach unserer Wahl zur Nacherfüllung in Form einer Mangelbeseitigung oder zur Lieferung einer neuen mangelfreien Ware berechtigt. *(2) In the event of justified complaints, we are entitled, at our option, to remedy the defect or to deliver a new defect-free product.*

(3) Schlägt die Nacherfüllung fehl, so ist der Kunde nach seiner Wahl berechtigt, Vertragsaufhebung oder Minderung zu verlangen. Eine Nachbesserung gilt gemäß § 440 Satz 2 BGB nach dem zweiten Versuch als fehlgeschlagen, wenn sich nicht insbesondere aus der Art der Sache oder des Mangels oder den sonstigen Umständen etwas anderes ergibt. *(3) If the supplementary performance fails, the customer is entitled to choose to cancel the contract or demand a reduction. A rectification is considered to have failed after the second attempt according to § 440 sentence 2 BGB, unless the nature of the thing or the defect or the other circumstances in particular do not indicate otherwise.*

(4) Die Gewährleistung erstreckt sich nicht auf natürliche Abnutzung oder Schäden, die nach dem Gefahrübergang in Folge fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung, übermäßiger Beanspruchung, ungeeigneter Betriebsmittel oder die aufgrund besonderer äußerer Einflüsse entstehen. Die Gewährleistung bezieht sich nicht auf Verschleißteile wie z.B. Bremsbelege, Dichtungen, Kühl- und Schmierstoffe, Filter, Leuchtmittel, Akkumulatoren oder Gummidämpfer, die der funktionsbedingten Abnutzung unterliegen, soweit es sich hierbei nicht um Produktions- oder Materialfehler handelt. Werden vom Kunden oder von Dritten unsachgemäße Änderungen oder Instandsetzungsarbeiten vorgenommen, so besteht für diese und die daraus entstehenden Folgen keine Gewährleistung. *(4) The warranty does not extend to natural wear and tear or damage that occurs after the transfer of risk as a result of incorrect or negligent handling, excessive use, unsuitable equipment or that arise due to special external influences. The warranty does not apply to wearing parts such as Brake pads, seals, coolants and lubricants, filters, illuminants, accumulators or rubber dampers, which are subject to functional wear and tear, unless these are production or material defects. If improper changes or repair work are carried out by the customer or by third parties, there is no guarantee for these and the resulting consequences.*

(5) Unerhebliche Abweichungen von der vereinbarten Beschaffenheit oder unwesentliche Beeinträchtigungen der Brauchbarkeit stellen keine Mängel der gelieferten Sache dar. *(5) Insignificant deviations from the agreed quality or insignificant impairments of usability do not constitute defects in the delivered item.*

(6) Die Gewährleistungsansprüche des Kunden verjähren nach 12 Monaten ab Abnahme.

(6) The customer's warranty claims expire 12 months after acceptance.

§ 9 Haftung / § 9 Liability

(1) Wir haften nach den gesetzlichen Bestimmungen, sofern der Kunde Schadensersatzansprüche geltend macht, die auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit von uns beruhen. Unsere Haftung ist in Fällen einfacher Fahrlässigkeit auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden begrenzt. *(1) We are liable according to the statutory provisions if the customer asserts claims for damages based on intent or gross negligence on our part. In cases of simple negligence, our liability is limited to the contract-typical, foreseeable damage.*

(2) Die Haftung wegen schuldhafter Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit bleibt unberührt; dies gilt auch für die zwingende Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz. *(2) Liability for culpable injury to life, limb or health remains unaffected; this also applies to mandatory liability under the Product Liability Act.*

(3) Soweit nicht vorstehend etwas Abweichendes geregelt ist, ist die Haftung ausgeschlossen, dies gilt insbesondere für Vermögensschäden, sonstige Folgeschäden und entgangenen Gewinn. *(3) Unless otherwise stipulated above, liability is excluded, this applies in particular to financial loss, other consequential damage and loss of profit.*

§ 10 Datenschutz und Vertraulichkeit / § 10 data protection and confidentiality

(1) Im Rahmen unserer Zusammenarbeit haben wir gegebenenfalls Einblick in von Ihnen zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten. Sie erklären sich mit Auftragserteilung damit einverstanden, dass wir die von Ihnen zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten für die Erfüllung Ihres Vertrags oder zur Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen wie folgt nutzen dürfen: -Zusendung von Angeboten, Auftragsbestätigungen,

Rechnungen und Rechnungskorrekturen in Print –bzw. elektronischer Form sind zulässig - Zusendung von Informationen über alle im laufenden Geschäftsprozess notwendige Themen per Post, Telefon oder E-Mail-Daten von Mitarbeitern, die im Geschäftsprozess involviert sind, dürfen für diese Zwecke kontaktiert sowie bis auf Widerruf archiviert werden-Personenbezogene Daten dürfen - soweit das Vertragsverhältnis es erfordert (Art. 6 Abs. 1 S. 1 lit. B DS-GVO) -an Dritte weitergegeben werden. (1) *As part of our cooperation, we may have an insight into the personal data you have provided. By placing an order, you agree that we may use the personal data provided by you for the fulfillment of your contract or for the implementation of pre-contractual measures as follows: Electronic form are permitted - Sending information on all topics required in the ongoing business process by post, telephone or email data from employees involved in the business process may be contacted for these purposes and archived until further notice - Personal data may be - insofar as the contractual relationship requires it (Art. 6 para. 1 sentence 1 lit. B GDPR) - passed on to third parties.*

(2) Wir werden personenbezogene Daten ausschließlich zu dem vertraglich vorgesehenen Zweck verwenden. (2) *We will only use personal data for the contractually intended purpose.*

(3) Wir sind verpflichtet, die nach Art. 32 DS-GVO vorzunehmenden Maßnahmen zur Sicherheit der Verarbeitung und zur Erreichung eines dem Risiko angemessenen Datenschutzniveaus zu ergreifen und dies dem Kunden auf Anfrage nachzuweisen. Wir unterstützen den Kunden hinsichtlich der Erfüllung der Betroffenenrechte nach Art. 12 bis 23 DS-GVO sowie der nach Art. 32 bis 36 DS-GVO obliegenden Pflichten auf erstes Anfordern durch den Kunden. (3) *We are obliged to take the measures to be taken in accordance with Art. 32 GDPR to ensure the security of processing and to achieve a data protection level appropriate to the risk and to prove this to the customer on request. We support the customer with the fulfilment of the rights of the data subject according to Art. 12 to 23 GDPR as well as the obligations incumbent on Art. 32 to 36 GDPR upon first request by the customer.*

(4) Wir erklären uns damit einverstanden, dass der Kunde grundsätzlich, nach Terminvereinbarung, berechtigt ist, die Einhaltung der Vorschriften über Datenschutz und Datensicherheit selbst oder durch von ihm beauftragte Dritte zu kontrollieren. (4) *We agree that the customer is fundamentally entitled, after making an appointment, to check compliance with data protection and data security regulations himself or through third parties commissioned by him.*

(5) Wir verpflichten uns, bei der auftragsgemäßen Verarbeitung der personenbezogenen Daten des Kunden die Vertraulichkeit zu wahren. (5) *We undertake to maintain confidentiality when processing the customer's personal data in accordance with the order.*

(6) Wir sichern zu, dass sämtliche, mit der Verarbeitung personenbezogener Daten befassten Personen, sich zur Vertraulichkeit und Wahrung des Datenschutzes während der Zeit ihrer Tätigkeit und nach Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses in geeigneter Weise zur Verschwiegenheit verpflichtet haben. (6) *We assure that all persons involved in the processing of personal data have undertaken to maintain confidentiality and to protect data protection in an appropriate manner during the period of their employment and after the employment relationship has ended.*

(7) Der Kunde hat nach Art. 7 Abs. 3 DS-GVO das Recht die Einwilligung zu widerrufen. (7) *According to Art. 7 Para. 3 GDPR, the customer has the right to withdraw consent.*

(8) Der Kunde hat ein Widerspruchsrecht nach Art. 21 DS-GVO. (8) *The customer has a right of objection according to Art. 21 GDPR.*

§ 11 Schlussbestimmungen / § 11 final provisions

- (1) Eine Abtretung von Forderungen gegen uns, die keine reinen Geldforderungen sind, ist unzulässig (Abtretungsverbot). *(1) Assignment of claims against us that are not purely monetary claims is prohibited (prohibition of assignment).*
- (2) Änderungen, Ergänzungen und Nebenabreden zum Vertrag und diesen AGB bedürfen der schriftlichen Form. *(2) Changes, additions and side agreements to the contract and these terms and conditions must be in writing.*
- (3) Sollte eine Bestimmung dieser AGB unwirksam sein oder werden oder sollte sich eine Lücke herausstellen, wird die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nichtberührt. Die Parteien verpflichten sich in diesem Fall, den beabsichtigten Zweck durch Vereinbarung einer anderweitigen Regelung zu vereinbaren bzw. zu erreichen. *(3) If a provision of these terms and conditions should be or become ineffective or should a gap emerge, the validity of the remaining provisions is not affected. In this case, the parties undertake to agree or achieve the intended purpose by agreeing other arrangements.*
- (4) Für die Rechtsbeziehungen der Parteien untereinander gilt deutsches Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts. *(4) German law applies to the legal relationships between the parties, with the exclusion of UN sales law.*
- (5) Der Gerichtsstand ist Oldenburg. *(5) The place of jurisdiction is Oldenburg.*